

CHRIST CHURCH JERUSALEM Церковь Христа в Иерусалиме



Kenyan Liturgy for the Easter Season

We welcome to the Communion Table all those who have been baptized and confess Jesus as Lord.

Кенийская Пасхальная Литургия

Мы приглашаем к Столу Господнему всякого, кто был крещён и исповедует Господа Иисуса Христа

Call to Praise

He is risen.

He is risen indeed. Hallelujah!

The Lord be with you.

And also with you.

Praise the Lord!

The name of the Lord be praised.

Our help is in the name of the Lord,

Who made heaven and earth.

The earth is the Lord's and all that is in it.

Let the heavens rejoice

and the earth be glad.

I was glad when they said to me

‘Let us go to the house of the Lord.’

I will enter and give thanks to the Lord.

Who shall ascend the hill of the Lord?

And who shall stand in His holy place?

**He who has clean hands and a pure heart,
who does not lift up his soul to what is false
and does not swear deceitfully.**

The Preparation

Let us pray.

**Almighty God, You bring to light things
hidden in darkness and know the shadows
of our hearts: As we confess our sins,
cleanse and renew us by Your Spirit, that
we may walk in Your light and sanctify Your
name through Jesus our Lord. Amen.**

Gloria

Hallelujah!

The Lord our God the Almighty reigns;

Let us rejoice and give Him the glory.

Призыв к Прославлению

Он воскрес.

Воистину воскрес. Аллилуйя!

И да пребудет с вами Господь.

А также и с вами.

Слава Богу!

Да славится имя Господне.

Помощь наша в имени Божьем,

Сотворившем небо и землю.

Господня вся земля и всё, что наполняет её.

Да возликуют небеса и обрадуется земля.

Возрадовался я, когда сказали мне:

«Пойдем в дом Господень».

Войду и прославлю Господа.

Кто взойдет на гору Господню, или кто станет
на святом месте Его?

**Тот, у которого руки неповинны и сердце
чисто, кто не клялся душою своею напрасно
и не божился ложно.**

Приготовление

Помолимся:

**Господь Всемогущий, Ты являешь во свете
всё, сокрытое во тьме, Тебе открыты все
тайны сердец наших: в то время как мы
исповедемся в грехах наших, очисти и
обнови нас Духом Твоим, дабы мы могли
ходить во свете и прославлять Имя Твоё,
через Иисуса Христа, Господа нашего. Аминь**

Глория (Слава)

Аллилуйя!

Воцарился Господь Бог Вседержитель.

Возрадуемся и воздадим Ему славу.

Worthy is the Lord our God,
For He has created all things.

Worthy is the Lamb who was slain.
He is the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler of the kings of the earth.

By His blood He ransomed us for God,
From every tribe and tongue, people and nation.

By His blood He freed us from our sin.
We are a kingdom of priests to our God.

Great and wonderful are Your deeds;
Just and true are Your ways!

Who shall not fear and praise
Your name O Lord?
For You alone are holy.

All nations shall come and worship in Your presence, for Your deeds have been revealed.
To Him who sits on the throne and unto the Lamb, be blessing and honour and glory and power for ever. Amen.

Praise Scripture / Sermon

Intercession

Let us pray to the God of our forefathers Abraham, Isaac and Jacob, in the name of Jesus and in the power of the Holy Spirit.

May Your church be faithful to Jesus of Nazareth until He returns.
Amen. Lord, have mercy.

May the leaders of our churches have Your wisdom and speak with one voice.
Amen. Lord, have mercy.

May the leaders of our countries rule with justice and righteousness.
Amen. Lord, have mercy.

May our countries have tranquillity and the people be blessed.
Amen. Lord, have mercy.

Достоин Ты, Господь, Бог наш,
Ибо Ты сотворил всё.

Достоин Агнец закланный.
Он есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных.

Кровью Своею искупил нас Богу,
Из всякого колена и языка, народа и племени.

Кровью Своею избавил нас от греха.
Соделал нас царями и священниками Богу нашему.

Велики и чудны дела Твои,
Праведны и истинны пути Твои!

Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего?
Ибо Ты един свят.

Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.
Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков. Аминь.

Прославление Чтение Писания/Проповедь

Интерцессия (Ходатайственная Молитва)

Молимся Господу Богу праотцов наших Авраама, Исаака и Иакова, посредством Иисуса Христа в силе Духа Святого.

Да будет Церковь Твоя верна Иисусу из Назарета, доколе Он не вернется.
Аминь. Господи, помилуй нас.

Даруй лидерам церквей наших мудрость Твою и дай им говорить единогласно.
Аминь. Господи, помилуй нас.

Помоги правительствующим нашим управлять нашими государствами справедливо и богобоязненно.
Аминь. Господи Боже, помилуй нас.

Благослови народ и да пребудет в наших странах спокойствие.
Аминь. Господи Боже, помилуй нас.

May Your peace be upon Israel and the surrounding nations.

Amen. Lord, have mercy.

May the Lord bring the dew and the rain in its season.

Amen. Lord, have mercy.

May the fields be fertile and the harvest plentiful.

Amen. Lord, have mercy.

May the Lord be our shield and defender.

Amen. Lord, have mercy.

May the love of the Father touch the lonely, the bereaved and the suffering.

The Lord of mercy is with us.

The Shma

Let us proclaim together the Shma:

Shma Israel, Adonai Eloheinu, Adonai Echad. Barukh shem kevod malkhuto, le'olam va-ed.

Hear O Israel, the Lord is our God, the Lord alone. Blessed is His Name whose glorious Kingdom is forever.

You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might. You shall love your neighbour as yourself. On these two commandments hang the entire Torah and Prophets.

Prayers of Penitence

Almighty God, Creator of all, You marvellously made us in Your image; but we have corrupted ourselves and distorted Your likeness by rejecting Your love and hurting our neighbour. We have done wrong and neglected to do right. We are sincerely sorry and repent of our sins. Cleanse us and forgive us through the sacrifice of Your Son; remake us and lead us by Your Spirit, the Comforter. We ask this through Jesus our Lord. Amen.

И да пребудет мир Твой над Израилем и всеми соседними с ним народами.

Аминь. Господи Боже, помилуй нас.

И да ниспошлет Господь дождь и росу во время их.

Аминь. Господи Боже, помилуй нас.

И да пребудет земля плодородной, а урожай обильным.

Аминь. Господи Боже, помилуй нас.

И да будет Господь Бог наш защитником и заступником нашим.

Аминь. Господи Боже, помилуй нас.

И да пребудет любовь Отца со всеми отверженными, страждущими и обездоленными.

Господь любви и всяческого милосердия с нами.

Шема

Произнесем же вместе слова Шемы:

Шма Исраэль, Адонай Элохейну, Адонай Эхад. Барух шем кевод малухто, леолам ваэд.

Внемли, Израиль: Господь — Бог наш, Господь — один! Да будет благословенно Имя Его и царству Его да не будет конца.

Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, всей душою твоей и всеми силами твоими. Возлюби ближнего твоего как самого себя. На этих двух заповедях держится весь Закон и все Пророки.

Молитва Покаяния

Отец Всевечный, Творец всего сущего, Ты дивно сотворил нас по образу Своему и подобию; но мы исказили подобие Тебе и извратили себя, отринув Твою любовь и причинив боль и страдания ближним нашим. Мы совершили злое, пренебрегнув добрым. Мы искренне раскаиваемся в наших грехах. Очисти нас и прости нас через жертву Сына Твоего; обнови нас и наполни нас Духом Твоим. Молим Тебя посредством Иисуса Господа нашего. Аминь.

Almighty God, whose steadfast love is as great as the heavens are high above the earth, remove our sins from us as far as the east is from the west; strengthen our life in Your kingdom and keep us upright until the last day; through Jesus our merciful High Priest. **Amen.**

Thank you, Father, for forgiveness. We come to Your table as Your children, not presuming, but assured; not trusting ourselves but Your Word. We ask for our hearts to be satisfied with the body and blood of Jesus the Messiah, and we pray that we may know Him in the power of His resurrection and the fellowship of His sufferings. Amen.

Offering The Peace

On the first day of the week Jesus came and stood among His disciples and said, 'Peace be with you.' He showed them His hands and His side and they were glad when they saw the Lord.

The peace of the Lord be always with you;

And also with you.

Let us offer one another a sign of peace.

Holy Communion

Be present, be present, Lord Jesus our risen High Priest, make Yourself known in the breaking of bread. **Amen.**

Is the Father with us?

He is with us!

Is the Son among us?

He is with us!

Is the Spirit here?

He is with us!

He is our God!

Father and Son and Holy Spirit.

We are His people;

We belong to Him.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give Him thanks and praise.

And now we praise You for the glorious resurrection of Your Son, the Lamb who was offered for us and has taken away the sin of the world: You raised Him to everlasting life and through Him You have poured out Your life-giving Spirit to fill us with light and life.

Всемогущий Боже, чья неизменная любовь велика и необъятна, как небеса над землею, удали от нас прегрешения наши, как удалён от запада восток, укрепи нашу жизнь под правлением Твоим и дай нам ходить честно и прямо пред Тобою до последних дней наших, посредством Иисуса, Спасителя нашего и нашего милостивого Первосвященника. **Аминь.**

Благодарим тебя, Отче, за прощение. Приступаем к Вечери Твоей как дети Твои - не самонадеянно, но обнадёжено: не уповая на себя, но полагаясь на Слово Твоё. Мы просим, чтобы наши сердца насытились телом и кровью Иисуса Христа, и молим чтобы Ты даровал нам познать Его в силе Его воскресения и приобщиться к Его страданиям. Аминь.

Сбор Пожертвований

Мир

В тот же первый день недели пришел Иисус и, встав посреди учеников Своих, сказал им: «мир вам!» Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.

И да пребудет мир Господень с вами вовеки.

А также и с вами.

Явим же друг другу символ мира.

Святое Причастие

Пребудь, пребудь, Господь Иисус, наш воскресший Первосвященник; яви Себя в преломлении хлеба.

Аминь.

Отец Небесный с нами?

Да, с нами!

Сын Единородный среди нас?

Да, среди нас!

Дух Святой здесь?

Да, здесь - Он с нами!

Он Господь Бог наш!

Отец, Сын и Дух Святой!

Мы - Его народ.

Мы - Его народ.

Мы принадлежим Ему.

Вознесём сердца наши.

Возносим их Господу!

Возблагодарим Господа Бога нашего!

Он достоин славы и хвалы!

Наше право и радость в том, чтобы возносить честь и похвалу Тебе, наш Отец великий, Бог живой, властвующий над всем миром, Создатель и Кормилец, Спаситель и Податель. Ныне же мы славим Тебя за светлое воскресение Сына Твоего, Агнца, отданного за нас на заклание, Который взял на Себя все грехи мира сего: Ты воскресил Его к жизни вечной и через Него Ты излил на нас Духа Святого, Животворящего, дабы преисполнились мы жизнью и светом.

Therefore with angels and archangels and all in heaven, we proclaim Your great and glorious name, forever praising You and singing:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of Your glory. Hosanna in the highest!

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, blessed is He who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest!

We thank You for giving us Your only Son even though we were not worthy of Your generosity. Pour Your refreshing Spirit on these gifts of Your creation as we remember Him in the way He commanded.

At Passover on the same night that He was betrayed, He took the bread and gave You thanks:

Barukh atah Adonai Eloheinu Melekh ha'olam, ha'motzi lechem min ha'aretz.

Blessed are you, O Lord our God, King of the universe, who brings forth bread from the earth.

He broke the bread and gave it to His disciples saying, "Take, eat, this is My body which is given for you. Do this in remembrance of Me."

Amen. His body was broken for us.

In the same way, after supper He took the cup and gave You thanks:

Barukh atah Adonai Eloheinu Melekh ha'olam borei pri ha'gefen. Blessed are you, O Lord our God, King of the universe, who creates the fruit of the vine.

He gave it to them saying, "Drink this, all of you. This is My blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this as often as you drink it in remembrance of Me."

Great is the mystery of faith:
Messiah has died, Messiah is risen, Messiah will come again.

We are brothers and sisters through His blood.
We have died together, we will rise together, we will live together.

Therefore, heavenly Father hear us as we celebrate this covenant with joy and await the coming of our Lord and Saviour. He died in our place, the perfect sacrifice, once and for all. You accepted His offering by raising Him from the dead, granting Him great honour, authority, and sovereign power; all nations and people of every language shall

А по сему мы присоединяемся к ангелам и архангелам Твоим и всему Воинству Небесному и превозносим Твоё великое и славное Имя, навеки поем Тебе славу:

Свят, свят, свят Господь Бог сил, земля и небеса полны славы Твоей! Осанна в вышних Богу!

Свят, свят, свят Господь Бог сил, благословен Грядущий во Имя Господа! Осанна в вышних Богу!

Мы благодарим Тебя за то, что Ты отдал за нас Сына Твоего Единородного несмотря на то, что мы недостойны щедрости Твоей. Излей же Дух Твой Животворящий на эти дары Твоего творения, кои нам надлежит принять в заповеданное Им воспоминание.

На Пасху в ту ночь, в которую предан был, Он взял хлеб и, возблагодарил Тебя, сказав:

«Барух ата Адонай Элохейну, Мелех хаолам, хамотци лехем мин хааретц»

Благословен Ты Господь Бог наш, Царь мира, посылающий нам хлеб от земли!

Он преломил хлеб и раздал его ученикам Своим, говоря: «Примите, едите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание».

Аминь. Тело Его было ломимо за нас.

Также взял Он и чашу после вечери, и возблагодарив Тебя сказал:

«Барух ата Адонай Элохейну, Мелех хаолам, борей при хагефен».

Благословен Ты Господь Бог наш, Царь мира, создавший плод лозы!

Потом отдал чашу ученикам своим, говоря:

«Пейте из нее все, ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание».

Велико таинство веры:

Мессия умер! Мессия воскрес! Мессия грядёт вновь!

Мы братья и сёстры посредством крови Его!

Вместе мы умерли! Вместе мы воскреснем! Вместе будем жить!

А по сему, Отец наш Небесный, услышь нас в то время, как мы празднуем этот Завет в радости и в предвкушении, ожидая возвращения нашего Господа и Спасителя! Он умер вместо нас, беспорочная жертва отныне и впредь. Ты принял Его жертву, воскресив Его из мертвых, даровав Ему великую славу, честь и царственную власть.

worship Him. His dominion is everlasting, and His kingdom is one that will not be destroyed.

Amen. Jesus is Lord.

This is the feast of victory.

The Lamb who was slain has begun His reign. Hallelujah!

Agnus Dei

Lamb of God You take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God You take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God You take away the sins of the world, give us Your peace.

Draw near with faith and receive the body and blood of Jesus the Messiah.

After Communion

We thank You, Holy Father, that in You we are kept safe for ever, and that the broken fragments of our history are gathered up in the redeeming act of Your beloved Son.

We long for the day that You will prepare a feast on this mountain for all people. You will destroy the shroud that enfolds the nations; You will swallow up death for ever, and will wipe away our tears. We now say, You are our God; we trust in You; let us rejoice and be glad in Your salvation. Send us out with Your blessing, to live and witness for You in the power of Your resurrection. Amen.

Blessing

All our problems

We send to the cross of Jesus the Messiah.

All the devil's works

We send to the cross of Jesus the Messiah.

All our fears

We send to the cross of Jesus the Messiah.

All our hopes

We set on the risen Jesus of Nazareth.

Dismissal

Jesus said, "As the Father has sent Me, even so I send you."

Go in peace to love and serve the risen Lord.

In the name of Jesus. Hallelujah.

Все народы, языки и племена поклонятся Ему. Царству Его вечно и ему не будет конца.

Аминь. Иисус Господь

Это пир победы!

Закланый Агнец воссел на трон! Аллилуйя!

«Агнус Деи» (Агнец Божий)

Агнец Божий, понесший все грехи этого мира,
Помилуй нас!

Агнец Божий, понесший все грехи этого мира,
Помилуй нас!

Агнец Божий, понесший все грехи этого мира,
Даруй нам мир Твой!

А по сему, с верой приступайте и примите тело и кровь Иисуса Христа.

Последование Причащению

Всемогущий Отец, благодарим Тебя за то, что в Тебе мы всегда в безопасности и что все осколки нашей истории собраны воедино в искупляющей жертве Сына Твоего Возлюбленного.

Мы жаждем того дня, когда Ты готовишь трапезу на горе сей для всех народов. Ты уничтожишь покрывало, покрывающее все народы, покрывало, лежащее на всех племенах. Ты поглотить смерть навеки, и отрешь слезы с наших лиц.

И ныне мы говорим: «Ты – Бог наш! На Тебя мы уповаем. Возрадуемся и возвеселимся в Твоем спасении!» Распусти же нас теперь с Твоим благословением жить и быть Тебе свидетелями в силе Твоего воскресения. Аминь.

Благословение

Все наши проблемы

Мы распяли на кресте с Иисусом Христом.

Все козни дьявола

Мы распяли на кресте с Иисусом Христом.

Все наши страхи

Мы распяли на кресте с Иисусом Христом.

Вся надежда наша

На воскресшего Иисуса из Назарета.

Заклучение

Иисус же сказал им: «Как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас».

Ступайте с миром любить и служить воскресшему Господу.

Во имя Иисуса. Аллилуйя!

Наши проповеди, занятия по изучению Библии,
лекции доступны на Apple Podcasts, SoundCloud, TuneIn, Spotify, Google Play, PlayerFM.

<http://www.christchurchjerusalem.org>

Р.О.В. 14037, Иерусалим, Израиль

ص. ب. ١٤٠٣٧، أورشليم، إسرائيل

churchsecretary@cmj-israel.org churchsecretary@cmj-israel.org